

QUELQUES DOCUMENTS ARLÉSIENS MÉDIÉVAUX

Les documents concernant Arles présentés dans ce recueil proviennent de trois dépôts : celui des Archives Départementales des Bouches-du-Rhône, de Marseille, celui de la Médiathèque d'Arles (fonds ancien), celui des Archives Communales d'Arles (A. C. A.) Ces lieux sont riches en manuscrits médiévaux rédigés en provençal, tout particulièrement celui des A. C. A. Cette richesse provient entre autre du fait que les Arlésiens, à cause de leurs rapports (parfois conflictuels) avec le comte, mais aussi pour d'autres raisons, ont souvent recopié leurs actes, ont beaucoup écrit. Les documents fiscaux et financiers du XV^e siècle ont aussi une grande importance, d'autant plus que certains (la plupart) sont en langue vernaculaire. Par contre, les registres de notaires, malgré leur nombre, sont beaucoup plus décevants quant à l'emploi du provençal. Les textes concernant Arles présentés ici s'échelonnent sur un siècle trois-quarts environ. En fait, nombreux sont ceux rédigés en latin, pour la période antérieure surtout, mais aussi pour celle-ci. Le provençal n'apparaît vraiment que dans la seconde partie du XIV^e siècle, et tend à se généraliser (dans les livres administratifs) pendant le XV^e.

Les Archives Départementales des Bouches.-du-Rhône .

Là sont déposés tous les actes notariés rédigés à Arles depuis le Moyen Âge. La plupart sont en latin. Quelques-uns sont en provençal. Ils contiennent des testaments, des prix-faits, des contrats de ventes et d'achats, des obligations, des inventaires.

Le Fonds Ancien de la Médiathèque d'Arles (ex bibliothèque).

Plusieurs dépôts se trouvent dans ce fonds. Ils proviennent de dons faits antérieurement. Il s'agit de documents recueillis et conservés par des érudits locaux passionnés par l'histoire d'Arles et qui ont parfois servi de base documentaire pour des travaux.

Quelques prix-faits sont éparpillés. (Ils sont nombreux dans les registres de notaires). Malheureusement, la plupart sont en latin. Rares sont en effet ceux rédigés en provençal. Enfin, des partages

de biens complètent cette série, avec des documents échappés (?) des actes notariés.

Les Archives Communales d'Arles.

Les documents conservés aux archives concernent tous la communauté arlésienne depuis le XII^e siècle et sont rédigés, pour la période médiévale, en latin ou en provençal rhodanien.

Marie Rose Bonnet

DIVERS

Ms. 884 : SAUF-CONDUIT, 1385

Origine : B.M. d'Arles, ms. 884

L'un des trois textes transcrits et/ou collationnés par l'abbé BONNEMANT. Ils sont transcrits à partir des originaux, que l'abbé a placés à côté de sa propre transcription

XIV^e-XVIII^e siècles. Papier 39 x 9. Mauvais état.

Sapian totz nostres bons amix e ben volens que yeu, Johan de Fara donsel, capitani de Merualh, doni e ay donat bon e lial saul conduch e bona segurtat a Peyre Robaut et a Bompar Prima de Tretz, quascun amb un *companion* de maior stat o de menor, que aquels puescan anar sauls essegur, armatz o desarmatz, a pe vo a caval, annant a Merualh de Tretz a s-Ayxs, et a Merualh, e d'Ayxs a Merualh et a Tretz, e de Tretz ad Auriol et a Perieras¹, e d'Auriol a Marselha, et de Marselha ad Auriol, e d'Auriol a Tretz, et de Tretz a d'autres parts, annant e retornant de nuochs o de jorns per camin o fora camin², annant, stant e retornant de nuechs o de jorns per camin o fora camin, annant stant e retornant aytant quant dura aquest *present* saul conduch per percassar la finansa de

¹ Mot presque effacé.

² Mot presque effacé, le passage ayant été mouillé.

Guilhem Gantelm, de Tretz, *presoniat* miau o de ma companhia en lo castel de Merualh, non *percassant* damagi a neguna persona de nostra union, *per* que pegan a todas nostras gens d'armas o d-a pe de la part de nostre senhor lo rey Carla ters que, ad aquellos sobre dichs *per* mi sobre dich capitani asseguratz, non deian destorbar ni far damagi ni sufrir meffat en cors ni en bens, ni *per* marca de guerra ni *per* outra maniera durant lo terme d'aquest present saul condech, loqual vuelh que duri et aia ferma valor XV jorns apres la dada. Et yeu, capitani sobre dich, aquest³ present saul condech ay fay scriure, e del sagel de la cort l'an segellat l'an mil et CCCLXXXV.

AA 15 : FAÇON DE RECONNAÎTRE LA NOUVELLE LUNE,
1446

Origine : A.M. d'Arles, AA 15, f° 6 v°

Document joint aux statuts de la ville d'Arles et aux divers actes
du Livre Noir

f° 6 v° Sec se la doctrina de saber coras deu esser la luna novella en cascun mes, e sapias que l'an M.IIIc., corria la letra d'aquesta taula a E, e l'an d'apres, correra a H.E eneyssins seguiras los autres ans. Entro que sia fenida la regla del A.B.C. Entro la letra D. En apres tornaras a la primera letra *que* es A. E eneyssins durara tostemps. Emperamor d'ayssso, si ben voles saber coras la luna sera novella, regarda en lo kalendier d'enfra scrich, en cal jorn del mes corre la letra *concorrent*. E sapias *que* aquel jorn sera novella en aquella hora e en aquel ponch aqui designat. Empero sapias que si II vegadas atrobas en aquel mes la letra *concorrent*, que II vegadas hi sera novella la luna. Mays sapias d'aquesta doctrina la hora debes acomensar de comptar al solelh levant. Mays sapias que XXIII horas fan lo jorn natural, que es nuech e jorn. E sapias que M. e LXXX ponch valon una hora complida. Mays sapias la letra *concorrent* si muda *per* lo renovellament de la luna, el mes de januyer cascun an, segon l'orde de las letras ayssi adhordenadas que son aquestas seguentz.

³ Mot presque effacé, le passage ayant été mouillé.

A.B.C.D.E.F.G.H.J.K.L.M.N.O.P. Q.R.S.T. L'an M.IIIc.XLVI,
corria la letra d'aquesta taula P.

Ms. 884 : LETTRE D'UN PARTICULIER, 1392
Origine : B.M. d'Arles, ms. 884. Lettre 37

L'un des trois textes transcrits et/ou collationnés par l'abbé
BONNEMANT.

F. papier 39 x 9. Etat correct

Loys, tu sabes ben que tot aquo que ta mayre a fach a tres del mien, yeu ay tengut *per* fach e jamays *non* m'en mis en lo contrari, sia dan o pron, ni faray de ren que tu la fassas, et sia *per* lausar o *per* vendre o donar aquo *sera* tengut que tu faras a mon esfos, e a mon poder, per que dona ti ben garda que faras, car *non* planheria lo dan mays les querc⁴ que las gens farian si ben *non* t'avisavas en so que as afayre e vuelh que savian tuch que de so que tu faras yeu *non* vendrie jamays encontre *per* gran dan que mi fossa.

Scricha en Ayxs a XXIIII de may mil e III Cens e nonanta dos.

Jo. Penchenati

Pater tuus.

⁴ Transcription incertaine.